Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus przywoławszy uczniów Jego powiedział lituję się nad tłumem gdyż już dni trzy pozostają przy Mnie a nie mają co zjedliby i oddalić ich głodnych nie chcę by czasem nie zostaliby osłabieni w drodze
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus zaś przywołał swoich uczniów i powiedział: Żal mi tego tłumu,* gdyż już trzy dni przebywają ze Mną i nie mają co jeść, a nie chcę odprawić ich głodnych, aby czasem nie posłabli w drodze.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Jezus przywoławszy do siebie uczniów jego rzekł: Lituję się nad tłumem, bo już dni trzy pozostają przy mnie i nie mają, co zjedliby. I oddalić ich głodnych nie chcę, coby nie osłabli w drodze.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus przywoławszy uczniów Jego powiedział lituję się nad tłumem gdyż już dni trzy pozostają przy Mnie a nie mają co zjedliby i oddalić ich głodnych nie chcę by czasem nie zostaliby osłabieni w drodze
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A Jezus przywołał swoich uczniów i powiedział: Bardzo mi żal tych ludzi. Są ze Mną już trzy dni. Nie mają co jeść, a Ja nie chcę odsyłać ich głodnych, bo mogliby zasłabnąć w drodze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Jezus przywołał swoich uczniów i powiedział: Żal mi tych ludzi, bo już trzy dni przy mnie trwają i nie mają co jeść. Nie chcę ich odprawić głodnych, aby przypadkiem nie zasłabli w drodze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz Jezus zwoławszy uczniów swoich, rzekł: Żal mi tego ludu; albowiem już trzy dni przy mnie trwają, a nie mają, co by jedli, a nie chcę ich rozpuścić głodnych, by snać nie pomdleli na drodze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jezus, zezwawszy uczniów swoich, rzekł: Żal mi rzeszej: abowiem już trzy dni trwają przy mnie, a nie mają, co by jedli, a nie chcę ich opuścić głodnych, aby nie ustali w drodze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Jezus przywołał swoich uczniów i rzekł: Żal Mi tego tłumu! Już trzy dni trwają przy Mnie, a nie mają co jeść. Nie chcę ich puścić zgłodniałych, żeby ktoś nie zasłabł w drodze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus wezwał uczniów swoich i rzekł: Żal mi tego ludu; albowiem już trzy dni są ze mną i nie mają co jeść, a Ja nie chcę ich odprawić głodnych, aby czasem w drodze nie zasłabli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus natomiast zawołał swoich uczniów i powiedział do nich: Żal Mi tych ludzi, bo już od trzech dni są ze Mną i nie mają nic do jedzenia. Nie chcę, aby odeszli stąd głodni, bo mogą zasłabnąć w drodze.

[1)] <x>470 9:36</x>
[2)] <x>470 14:14</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tymczasem Jezus przywołał do siebie uczniów i powiedział: „Żal Mi tego ludu. Przecież już trzy dni nie odstępują Mnie, a nie mają co jeść. Nie chcę, aby odeszli głodni, gdyż mogliby zasłabnąć w drodze”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus przywołał swoich uczniów i powiedział: „Współczuję temu ludowi, bo już trzy dni trwają przy mnie i nie mają co jeść. Nie chcę odprawić ich głodnych, aby nie osłabli w drodze”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A Jezus przyzwawszy uczniów swych, rzekł: Zięty jestem litością nad tym ludem; iż już trzy dni trwają przy mnie, i nie mają coby jedli; a rozpuścić poszczących niechcę, żeby snadź nie ustali w drodze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus przywoławszy swoich uczniów powiedział: - Żal mi tego tłumu, bo już trzy dni trwają przy Mnie i nie mają co jeść. A nie chcę ich puścić głodnych, aby nie ustali w drodze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус же, покликавши своїх учнів, сказав: Жаль мені цих людей, бо вже три дні перебувають зі Мною і не мають що їсти; не хочу відпустити їх голодними, щоб часом не знесилились в дорозі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś Iesus wezwawszy do istoty uczniów swoich rzekł: Nakładam się wewnętrznym narządem aktywnie na ten tłum że już dni trzy pozostają do istoty mi i nie mają co żeby zjedliby; i rozwiązawszy uwolnić ich poszczących nie chcę żeby kiedyś nie zostaliby przez rozwiązanie wyczerpani w drodze.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz Jezus zwołał swoich uczniów i powiedział: Żal mi tego tłumu, gdyż już trzy dni przy mnie trwają i nie mają co jeść; a nie chcę ich odprawić głodnych, aby czasem nie pomdleli w drodze.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua zawołał swych talmidim i powiedział: "Żal mi tych ludzi, bo są ze mną od trzech dni, a teraz nie mają nic do jedzenia. Nie chcę odprawiać ich głodnych, żeby nie zasłabli po drodze do domu".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Jezus przywołał swych uczniów i rzekł: ”Odczuwam litość dla tego tłumu, bo już trzy dni pozostają ze mną i nie mają nic do jedzenia; a ja nie chcę ich odprawić wyposzczonych. Mogli by w drodze ustać z wyczerpania”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus zaś zawołał uczniów i rzekł: —Żal mi tych ludzi! Są tu od trzech dni i nie mają już nic do jedzenia. Jeśli odejdą stąd głodni, mogą zasłabnąć w drodze do domu.